

РЕЦЕНЗІЇ

Рецензия на: *The Orthodox Church in the Arab World, 700–1700: an Anthology of Sources* / Ed. by S. Noble and A. Treiger, foreword by Metropolitan Ephrem (Kyriakos). – Northern Illinois University Press, 2014. – 375 p.

Первая в своем роде книга “Православная Церковь в арабском мире, 700–1700 гг.: Антология источников”, вышедшая недавно в США, представляет собой важный шаг к ознакомлению широкой читательской аудитории с литературным наследием арабоязычных православных христиан. Составители антологии – С. Ноубл и А. Трейгер, координаторы ряда международных проектов в области арабо-христианских исследований – на протяжении 4-х лет готовили издание избранных фрагментов из оригинальной арабоязычной православной литературы указанного периода в прямых переводах на английский язык, выполненных ведущими мировыми специалистами в этой сфере. Из предыдущих комплексных исследований по арабо-христианской литературе следует упомянуть известную 5-томную монографию Г. Графа “*Geschichte der christlichen arabischen Literatur*”, изданную в сер. XX в., и 3-томную монографию Дж. Насраллаха “*Histoire du mouvement littéraire dans l’Église melchite du Ve au XXe siècle*” (1979–1989)¹. Составители рассматриваемой антологии поставили цель представить в одном издании наиболее показательные литературные образцы собственно православной арабоязычной традиции.

Арабо-христианская литература имеет давнюю историю, которая восходит к VIII в. и представлена такими разнообразными жанрами, как переводы Библии и святоотеческих трудов, комментарии к библейским текстам, богослужебные тексты, житийная литература, проповеди, богословские и полемические трактаты, аскетическая литература, духовная поэзия, философские сочинения, дневники и др. В то же время издатели антологии с сокрушением констатируют, что вплоть до сегодняшнего дня об Арабском Востоке бытует мнение – в том числе среди историков – как об ареале мусульманской цивилизации, а слово “араб” зачастую ошибочно ассоциируется исключительно с понятием “мусульманин”, не говоря уже о том, чтобы кто-то смог назвать хотя бы одного автора или одно литературное произведение из арабо-христианского наследия (наиболее известным из таковых остается богослов VIII–IX вв. Феодор Абу Курра). Впрочем, это неудивительно – ведь, как отмечают составители, около 90 % арабо-христианского рукописного наследия до сих пор не опубликовано и ждет своих исследователей. Таким образом, вышедшая в 2014 г. “Антология” арабской православной литературы представляет собой одну из первых попыток заполнить этот серьезный пробел.

Следует отметить своевременность появления этой книги, учитывая происходящие на Ближнем Востоке трагические события, поставившие под угрозу само существование христиан на своей исторической родине и вызывающие необходимость привлечь внимание к внутренней жизни арабоязычных христианских общин и к сохранению их культурного и духовного наследия. Труд авторского коллектива был оценен по достоинству самими антиохийцами – издание предваряется кратким предисловием митрополита Триполийского Ефрема (Кириакоса) (Антиохийская Православная Церковь), отметившего важность этой работы и выразившего надежду на дальнейшее исследование арабо-христианского наследия.

Книга включает обстоятельное предисловие (с. 3–39) редакторов-составителей, которые знакомят читателя с основными периодами развития литературного творчества православных арабов с доисламских времен до конца раннего Нового времени в контексте сменяющихся государственных образований на Ближнем Востоке – от Арабского Халифата до Османской империи. Дается обзор основных жанров арабо-православной литературы с краткой характеристикой деятельности ее ведущих представителей.

Книга состоит из 12 разделов, каждый из которых посвящен одному из значительных в арабо-православной традиции авторов. Переводы предваряются предисловием исследователей с характеристикой соответствующего литературного жанра и творчества автора; к каждому разделу прилагается рекомендуемая библиография. Тексты снабжены ценными историографическими и лингвострановедческими комментариями. Материал размещен в хронологическом порядке.

Глава 1 (с. 40–59, Марк Н. Суонсон, проф. Лютеранской богословской школы в Чикаго) посвящена одному из самых ранних (2 пол. VIII в.) автохтонных арабо-христианских трактатов “Апология христианской веры”, единственная рукопись которого хранится в библиотеке монастыря св. Екатерины на Синае. Имя автора сочинения неизвестно; в то же время, как отмечает исследователь, оно является важной исходной точкой для изучения арабоязычного халкидонского богословия.

В главе 2 (с. 60–89, Джон Ламоро, Южный методистский университет, Даллас) рассматривается наследие известного богослова Феодора Абу Курры (VIII–IX вв.), епископа Харрана, который был одним из первых христиан, писавших на арабском языке и занимавшихся систематической апологетической деятельностью в контексте полемики с исламом. В издании предложен фрагмент богословского трактата *Maumar fi wuḡūd al-Ḥāliq wa-d-dīn al-qawīm* “Трактат о существовании Творца и истинной религии”, арабский оригинал которого издал известный исследователь, греко-католический священник Игнатий Дик.

Третья глава (с. 90–111, Кристина Силадьи, Кембриджский университет), предлагает читателю один из трактатов в жанре полемической литературы, авторство и датировка которого неизвестны (предположительно IX в.), но содержание его, отражающее халкидонскую христологию, позволяет отнести сочинение к православной традиции. В трактате излагается религиозный диспут между неким “монахом Авраамом Тивериадским” и эмиром ‘Абд ар-Рахманом аль-Хашими. Исследователи не располагают данными об историчности диспута и его участников. Подобные сочинения пользовались большой популярностью в арабо-христианской среде – в частности, данный трактат занимает одно из первых мест по количеству рукописных списков.

В главе 4 (с. 112–135) Джон Ламоро знакомит читателя с агиографией у православных арабов, которую исследователь рассматривает, с одной стороны, как органичную часть восточно-христианской традиции, неразрывно связанную с византийской житийной литературой, а с другой – как оригинальную традицию, когда речь идет о местных святых. Последняя практически неизвестна за пределами арабо-христианского мира; сведения о забытых подвижниках и мучениках хранят либо многочисленные рукописи, разбросанные по монастырским библиотекам на Ближнем Востоке, либо народная память. Одно из важнейших исследований в этом направлении было предпринято архимандритом Фомой (Битаром) (Антиохийская Православная Церковь), издавшим в 1995 г. на арабском языке монографию *Al-qiddīsūn al-mansiyyūn fi at-turās al-’antākī* “Забытые святые антиохийского наследия”.

В “Антологии” приводятся жития трех святых из Сирии и Палестины, объединенные общей темой – мученичество бывших мусульман, принявших христианство. Двух из них (Антония Рауха и ‘Абд аль-Масиха) исследователи считают

историческими личностями; третий же, безымянный святой, судя по всему, – литературный образ.

В главе 5 (с. 136–159, того же автора) речь идет об историографической традиции православных арабов. Как отмечает исследователь, из всех жанров арабо-христианской литературы исторические сочинения наиболее исследованы и известны в Европе, ввиду исключительной важности их содержания. Опубликованные образцы исторической хроники принадлежат митрополиту Манбиджа (сев. Сирия) Агапию. В издании приводится фрагмент, где автор X в. излагает историю переводов Священного Писания и сравнивает еврейский и греческий тексты Ветхого Завета, при этом предостерегая христиан от использования текстов, переведенных с еврейской версии, якобы преднамеренно искаженной во времена земной жизни Христа. Содержание трактата и взгляды автора подробно излагаются исследователем. Хроника Агапия известна под названием *Kitāb al-'unwān* “Книга заглавия”; хотя она дважды издавалась, критического издания до сих пор не существует.

В главе 6 (с. 160–170, Самуэль Ноубл, Йельский университет) рассматривается поэтическое творчество православных арабов на примере “Дивана” Сулеймана аль-Газзи (Соломона, епископа Газского). Этот сборник считается первым собранием собственно религиозной христианской поэзии на арабском языке (1 пол. XI в.). В творчестве автора переплелись его личные трагедии, тема страдания христиан во времена фатимидского халифа аль-Хакима, а также богословская интерпретация христологических вопросов.

Глава 7 (с. 171–187, того же автора) посвящена наследию диакона ‘Абдаллаха Ибн аль-Фадла Антиохийского – выдающейся фигуры в истории арабо-христианской литературы. Живший в XI в. в многонациональной Антиохии, отвоеванной византийцами у мусульман в 969 г., ‘Абдаллах получил блестящее греческо-арабское образование (арабскую грамматику он изучал у знаменитого поэта-философа Абуль-‘Аля аль-Ма‘арри). Наследие автора включает арабский перевод частей Библии и святоотеческих творений (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Нисского, Иоанна Дамаскина, Максима Исповедника, Исаака Сирина), а также его собственные богословские и философские сочинения. Его работы написаны на возвышенном литературном языке, что было редкостью в арабо-христианской среде. В антологии приводится перевод двух фрагментов из его богословских сочинений, где автор опровергает учение детерминизма, а также популярную в те времена на Ближнем Востоке астрологию.

В главе 8 (с. 188–200) Александр Трейгер (университет Дальхауси, Канада) представляет читателю анонимный трактат о духовной жизни, написанный в оригинале на греческом, но дошедший до нас только в арабском переводе. Арабская версия сочинения под названием *Al-firdaws al-'aqlī* “Умный рай” появилась, по мнению исследователя, в окрестностях Антиохии после 969 г. Сохранилось около 30 списков ее рукописи, датируемых от XII в. до XIX в. В сочинении использован принцип аллегории на основе библейской истории о грехопадении. Под раем подразумевается ангельский и умопостигаемый мир, из которого человеческий ум (“нус”) был изгнан вследствие грехопадения. Автор проводит аналогию: как тело утратило телесный рай, так и ум лишился “умного”, духовного рая, где ранее вместе с ангелами славил Творца. Исследователь отмечает, что образ “двойного рая” восходит к святоотеческой традиции и встречается у Макария Египетского, Афанасия Синаита и Иоанна Дамаскина. В “Антологии” представлен перевод 4-х фрагментов сочинения².

Глава 9 (с. 201–215, того же автора) содержит фрагменты сочинений Агафона, епископа Эмесского (XI–XII вв.), в которых излагается его богословская интерпретация священства и архиерейства – по наблюдению исследователя, беспрецедентная по глубине во всей арабо-христианской литературе.

В главе 10 (с. 216–235) проф. Сидни Х. Гриффит (Католический университет Америки) представляет читателю сочинение известного богослова XIII в. Павла Антиохийского, епископа Сидонского – “Письмо другу-мусульманину”, составленное в историческом контексте христианско-мусульманской полемики. Весьма интересным представляется широкое использование автором коранических цитат и исламской терминологии в целях апологии христианской веры. По его мнению, Коран появился ради обращения только многобожников, каковыми христиане не являлись. Стиль Павла отличается толерантностью и уважением к воззрениям оппонентов. Таким образом, трактат XIII в. представляет ценность и в наше время, когда в условиях нарастания исламского экстремизма участники межрелигиозного диалога обращаются к тексту Корана для поиска аргументов в защиту христианства. В антологии приводится полный перевод письма³.

Главы 11 (с. 236–251) и 12 (с. 252–275), составленные Николаем Сериковым (Институт востоковедения РАН – Библиотека Уэллком, Лондон) и Иоаной Феодоров (Институт исследований Юго-Восточной Европы Румынской Академии) соответственно, посвящены двум ярким личностям, имена которых наверняка знакомы многим из тех, кто интересуется историей допетровской России и казацкой Украины. Речь идет о патриархе Макарии III Антиохийском (1647–1672) и его сыне и описателе его известного путешествия в Москву (1652–1659) через Малую Азию, Дунайские княжества и Украину архидиаконом Павле Алеппском. Их деятельность приходится на период, который принято называть “мелькитский ренессанс” – культурный подъем в арабо-православной среде после трех веков упадка ближневосточного христианства. Макарий и Павел оставили по себе долгую память; их наследие до сих пор изучается с неугасающим интересом. В отличие от своего отца, работы которого носят в основном компилятивный характер, Павел составил объемное оригинальное сочинение о путешествии через православные страны, которое считается вершиной арабо-православной литературы османской эпохи.

В главе 11 представлен перевод фрагментов из “Записной книжки” Макария по автографу его рукописи, хранящейся в Институте восточных рукописей РАН, и образец его дипломатической переписки. Глава 12 знакомит читателя с некоторыми наиболее интересными выдержками из дневника Павла Алеппского. Перевод выполнен по наиболее полной – парижской – рукописи; это первый английский перевод после изданного в сер. XIX в. перевода Ф. Бельфура, который грешит массой ошибок и опущением многих фрагментов. Отечественному читателю дневник Павла Алеппского известен по переводу Г. Муркоса, изданному в конце XIX в. (переиздан в 2005 г.). В настоящее время совместными усилиями арабистов Румынии, России и Украины под руководством Иоаны Феодоров готовится полное критическое издание дневника Павла Алеппского по четырем рукописям: парижской, лондонской, петербургской и киевской.

Книга сопровождается исчерпывающей библиографией академических публикаций по арабоязычному православному христианству и общим указателем. К сожалению, к антологии не прилагается никаких иллюстраций (в частности, фрагментов арабских рукописей), что могло бы стать ценным дополнением к изданию. Впрочем, это объяснимо, поскольку многие из переведенных текстов еще не опубликованы в оригинале.

Можно выразить надежду, что замечательная “Антология” арабо-православной литературы, ориентированная как на специалистов, так и на широкого читателя, будет способствовать пробуждению интереса к литературному наследию ближневосточных христиан, к исследованию и переводу уникальных письменных памятников, которые помогут глубже понять специфику многоконфессионального Арабского Востока и двухтысячелетнюю историю христианства.

¹ Из современных работ на русском языке, посвященных истории арабоязычного православного христианства, следует отметить в первую очередь труды К. А. Панченко: “Ближневосточное православие под османским владычеством: первые три столетия (1516–1831)” (М., 2012), “Православные арабы: Путь через века: сб. статей” (М., 2013) и др.

² Русский перевод этих же фрагментов: *Трейгер, Александр*. “Умный рай” – мистико-аскетический трактат в арабском переводе // Символ. – 2010. – № 58. – С. 297–316.

³ Недавно был опубликован русский перевод “Письма” и др. произведений Павла Антиохийского: *Прот. Олег Давыденков*. Булус ар-Рахиб и его творения // Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока. – М.: ПСТГУ, 2013. – С. 62–149.

Ю. И. Петрова